

**Zajęcia do wyboru**  
**dla kierunku Język niemiecki i komunikacja w biznesie I MA**  
**Semestr zimowy 2024/25**

**dr Anna Fimiak-Chwiłkowska**  
**Zajęcia do wyboru JNKB I MA**

Ein Philologe zeichnet sich auf dem Arbeitsmarkt nicht nur durch eine hohe Sprachkompetenz aus, sondern ist auch bereit, seine Fähigkeiten in den spezialisierten Branchen, in die er nach dem Studium eintritt, weiterzuentwickeln. Obwohl die überwiegende Mehrheit der Absolventen nicht als Dolmetscher arbeitet, wird diese Kompetenz im Berufsalltag unverzichtbar – in Assistenz-, Fach- oder Führungspositionen. In diesem Seminar wird daher der Schwerpunkt auf die Entwicklung von folgenden Teilkompetenzen gelegt:

- o Notation beim Konsekutivdolmetschen – Was und wie wird notiert? Wie entziffert man eigene Notizen? Was muss unbedingt gedolmetscht werden?
- o Konsekutivdolmetschen – Wie dolmetscht man Verhandlungen? Wie dolmetscht man Reden bei offiziellen Geschäftstreffen?
- o Stegreifübersetzung – Wie übersetzt man einen schriftlichen Text mündlich?

Anrechnung des Kurses:

- Anwesenheit gemäß der Studienordnung (2 entschuldigte Abwesenheiten möglich)
- Vervollständigung einer Reihe von Fachvokabeln, die von der Dozentin angegeben werden
- Bearbeitung aller Übersetzungsübungen des Seminars (laufende Bewertung)
- Verdolmetschen eines kurzen Vortrags mit Notation (1) und Stegreifübersetzung (2) (Endnote)

Literatur (Auswahl):

Flużyczka, M. 2015. Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej. Uniwersytet Warszawski.

Możdzonek, A., 2006, „Tłumaczenie symultaniczne, tłumaczenia a vista i tłumaczenie symultaniczne z tekstem: przegląd strategii”, [w:] Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego, M. Tryuk (red.), Warszawa, s. 49–63.

**dr Monika Gaińska**  
**Zajęcia do wyboru JNKB I MA**

Cel zajęć:

Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstów pisanych z branży medyczno-społecznej

Program zajęć:

Program zajęć obejmuje tłumaczenie pisemne różnych tekstów z branży medyczno-społecznej (teksty dotyczące medycyny ogólnej, profilaktyki zdrowotnej, pracy w sektorze opieki geriatrycznej, dietetyki i in.)

Daje to możliwość rozwijania praktycznych umiejętności tłumaczenia tekstów z branży medyczno-społecznej, poznania języka fachowego na tym obszarze oraz poszerzenia wiedzy i doskonalenie kompetencji językowych w w/w dziedzinach zarówno w języku polskim jak i niemieckim.

Ta oferta tematyczna znakomicie się wpisuje w nasze trudne czasy i wychodzi naprzeciw potrzebom rynku pracy.